

דָּוָר (1 demeurer° ; (2 entasser (en cercle)

Ps. 84:11

כִּי טוֹב יוֹם בְּחֵצֵי יְמֵאֲלֹהִים חֲרִיתִי וְסִתּוֹפִי בְּבֵית אֱלֹהִים

מִדָּוָר בְּאֶהְלֵי יְרֵשָׁע:

Ps 83:11 ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·

ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ

μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

Ps 84:11 Oui, mieux vaut un jour dans tes parvis que mille, j'ai choisi (cela) :

rester sur le seuil de la Maison de mon Dieu ÷

plutôt que de demeurer° sous les tentes de la méchanceté

LXX ≠ [plutôt que d'habiter dans les demeures des pécheurs].

Ez. 24: 5

מִבְּחֵר הַצֹּאן לְקֹחַ וְגַם דָּוָר הָעֵצִים סִתְּחִתִּי

רַתְּחִתִּי וְגַם בְּשִׁלְיָהֶם עֵצִים וְחֵטְא:

Ez. 24: 5 ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·

ἔζεσεν ἔζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ez 24: 5 Le (premier) choix du troupeau, prends-le ;

et entasse du bois dessous ÷

que bouillonnent ses bouillonnements et ils cuiront° aussi, les os qui s'y trouvent.

LXX ≠ [et brûle les os dessous;

que cela bouillonne, bouillonne et que cuisent° ses os au milieu d'elle].

Dan. 2:38

וּבְכָל־דֵּי־דָאֲרִין [דִּירִין] בְּנֵי־אֲנָשׁ חִילֹתְבָרְאֵוּ עוֹף־שָׁמַיָא
יִתְבַּיְדוּ וְהַשְׁלֵט בְּכָל־חַיָּו
אַנְתָּה [אַנְתָּה] הוּא רֹאשׁ הַדֵּי־דָהָא :

Dn θ 2:38 ἐν παντὶ τόπῳ, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου
καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων,
σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῇ.

Dn 2:38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ ἀνθρώπων
καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυριεύειν πάντων,
σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῇ.

Dn 2:38 Et, en quelque lieu qu'ils demeurent°,
les fils d'homme,
θ ≠ [Et en tout lieu où habitent des fils des humains].
LXX ≠ [Et dans le monde habité des humains tout entier].
les vivantes [bêtes-sauvages] du champ° [LXX du-champ]
et le volatile des cieux [LXX + et les poissons de la mer],
Il les a remis entre tes mains et il t'a fait dominer sur eux tous ÷
c'est toi qui es la tête d'or-battu.

Dan. 3:31

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
לְכָל־עַמֵּי־אֲמִיּוֹל שְׁנֵי־דָאֲרִין [דִּירִין] בְּכָל־אַרְעָא
שְׁלָמְכוֹן שִׁנְאָ :

Dn 3:31 Le roi Neboukhadrè'ççar,
à tous les peuples, nations et langues qui demeurent° sur toute la terre,
que votre paix soit en abondance !

Dn θ 4: 1 Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις
τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

Dn θ 4: 1 Le roi Nabuchodonosor
à tous les peuples, tribus et langues qui habitent sur la terre entière
Que votre paix surabonde ...

Dan. 4: 9

עֲפִיחַ שִׁפְרִי וְאֵנְבִהּ שְׁגִיאוֹ מִזֶּן לְכָל־בָּה
תַּחְתּוֹ הִתְשַׁלַּח וְיִתְבָּרָא
וּבְעִנְפוֹתֵי־דָר וּן [דִּירִין] צִפְרֵי שְׁמֵי־אֲמִיּוֹנָה יִתְנִין כָּל־בְּשָׂרָא :

Dn θ 4:12 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὥραϊα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ·
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια,
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατ΄ώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ.

Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant (...)

Dn 4: 9 Et son feuillage était beau° [θ ses feuilles belles°-à- voir / de saison] et son fruit abondant

= Dn θ 4:12 et il y avait en lui de la nourriture pour tous ÷
sous lui s'abritaient [demeureront-sous-la-tente]
toutes les les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ°
dans ses branches demeuraient° [habitaient] tous les passereaux des cieux
et de lui se nourrissait toute chair.

Dan. 4:18

ועפיה שפיר ואנבה שגיא ומזון לכל אבה
תחתיה דור חיות בר ואיבענפוהי שכן צפר שמיא:

Dn θ 4:21 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῇ
καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ,
ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,

Dn 4:17 L'arbre que tu as contemplé° [vu] grandir et devenir puissant (...)

Dn 4:18 dont dont le feuillage était beau° [θ florissant] et le fruit abondant

Dn θ 4:21 et en qui il y avait des vivres pour tous ÷
et sous lui demeuraient° [habitaient] toutes les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ°
et en ses branches demeuraient [demeuraient-sous-la-tente] les passereaux des cieux

Dn 4:19 c'est toi, ô roi, qui as grandi et qui es devenu puissant ...

Dan. 4:32

וכל דאר ידיר ארעא כל החשיבין
וכמצביה עבד בחיל שמיא דאר ידיר ארעא
ולא אית יד ימחא בידהויאמר להמה עבדת:

Dn θ 4:35 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥς οὐδὲν ἐλογίσθησαν,
καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

Dn 4:32 Tous ceux qui demeurent° (sur) [habitent] la terre comptent pour rien (devant Lui) ;
selon son bon plaisir Il agit,
avec l'Armée des Cieux
et ceux qui demeurent° (sur) [θ l'(ensemble des) habitants de] la terre ÷
et il n'y a personne pour frapper dans sa main et dire : Qu'as-tu fait ?

Dan. 6:26

באר דריון שמיא
כתב לכל עממיא אמיא ושלשניא דאר ידיר בכל ארעא
שלמכון שגא:

Dn θ 6:26 τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν
πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

Dn 6:26 τότε Δαρείος ἔγραψε
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ
λέγων

Dn 6:26 Alors le roi Darius a écrit
à tous les peuples, nations et langues qui demeurent° (sur) [habitent] toute la terre
Que votre paix soit en abondance !

Dan. 2:11 ומלתא דיי מלכה שאליקין יהואחרן לאאיתיה ייחונה קדמלכא
לתואלהי נדי מדרהו נעם בשרא לאאיתיה :

Dn θ 2:11 ὅτι ὁ λόγος, ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς,
καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν, ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

Dn 2:11 καὶ ὁ λόγος, ὃν ζητεῖς, βασιλεῦ, βαρύς ἐστι καὶ ἐπίδοξος,
καὶ οὐδεὶς ἔστιν, ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ, εἰ μῆτι ἄγγελος,
οὗ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός·
ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει.

Dn 2:11 La chose que le roi demande est difficile [θ *lourde / pesante*]
[La chose que tu cherches, ô roi est *lourde / pesante et glorieuse*]
et il n'y a personne d'autre pour l'indiquer devant le roi ÷
que les dieux [LXX *sinon un ange*],
dont la demeure° [θ *habitation*] n'est pas avec les êtres de chair
LXX + [et il n'est pas possible que cela advienne, à ce qu'il paraît].

Dan. 4:22 ולך טרדיומן אנשא
ועם חיותברא להו מדרך דוע שבא כתורין וך דישעמון
ומטלשמין אלך מצבעין ושבעה ענין חלפון על דעלך
עד דיתנהע
דיי שליטע ליא [עלך] במלכותא אנשא ולמן דיי צבא ותננה :

Dn θ 4:25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου,
καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀυλισθήσῃ,
καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ,
ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

Dn 4:21 Voici l'interprétation, ô roi,

Dn θ 4:24 et c'est le décret du Très-Haut qui atteint mon seigneur le roi.

Dn 4:22 Pour toi, on te chassera d'entre les hommes

Dn θ 4:25 et avec les vivantes [θ *bêtes-sauvages*] du champ° sera ta demeure° [θ *ton habitation*] ;
et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on te fera goûter ;
et de la rosée des cieux, on te baignera [θ *fera passer-la-nuit*]
et sept temps passeront sur toi ÷
jusqu'à ce que tu saches
que le Très-Haut est maître° [θ *domine*] sur la royauté des hommes
et qu'Il la donne à qui il veut.

Dan. 4:29

וּמִן־אֲנָשִׁים לְטָרְדֵי יוֹעַם־חֵיִת בְּרֹאֲמֶדֶךָ
עֲשָׂא כְתוּרֵי־לְדֵי טַעֲמוֹ וְשִׁבְעָה עָדָן יִחַלְפוּ עָלֶיךָ [עֲלֶיךָ]
עַד־יִתְנַדֵּעַ
דֵּי־שְׁלִיטָה לֵאמֹר [עֲלֶיךָ] בְּמַלְכוּת אֲנִי שֹׂא וְלִי צְבֵאִית נִנְהָ:

Dn θ 4:32 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατοικία σου,
καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε,
καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ,
ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἐὰν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dn 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieux ÷

Dn θ 4:31 On te le dit, roi Neboukhadrè'ççar, la royauté s'est retirée de toi.

Dn 4:29 D'entre les hommes, on te chassera

Dn θ 4:32 et avec les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ° sera ta demeure° [θ ton habitation] ;
et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on te fera goûter
et sept temps passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu saches
que le Très-Haut est maître° sur la royauté des hommes
et qu'Il la donne à qui il veut ...

Dan. 5:21

וּמִן־בְּנֵי־אֲנָשִׁים לְדוֹלְבָהּ עַם־חֵיִת אֲשׁוּי [שְׁוִי]
וְעַם־עַרְדֵּי אֲמֹדוֹרָה
עֲשָׂא כְתוּרֵי־יִטְעֵמוֹ וְהוּמָטְלָה אֲנִי שֹׂא וְלִי צְטַבַּע
עַד־יִיָּדַע דֵּי־שְׁלִיטָה לֵאמֹר [עֲלֶיךָ] בְּמַלְכוּת אֲנִי שֹׂא
וְלִי צְבֵאִית קִיסַע לִיהָ [עֲלֶיךָ]:

καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ,
Dn θ 5:21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη,
καὶ μετὰ ὀνάγρων ἢ κατοικία αὐτοῦ,
καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἂν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dn 5:20 Mais lorsque son cœur s'est élevé

LXX Ø et que son souffle / esprit s'est endurci jusqu'à être arrogant ÷
il a été précipité de son trône royal et la gloire lui a été retirée.

Dn 5:21 D'entre les hommes [θ humains], il a été chassé

LXX Ø et son cœur est devenu semblable à celui des vivantes {= bêtes} [θ bêtes-sauvages]
et avec les onagres a été sa demeure° [θ son habitation] ;
et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on lui a fait goûter
θ et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on lui a donnée-par-bouchées] ;
et de la rosée des cieux son corps a été baigné [trempé] ÷
jusqu'à ce qu'il sût
que le [θ+ Dieu] Très-Haut est maître° [θ domine] sur la royauté des hommes
qu'Il y établit [θ la donne à] qui il veut.

דִּינֵר (1 **demeurer**^o ; (2 **entasser** (en cercle)

דִּינֵר (1 **demeurer**^o ; (2 **entasser** (en cercle)